Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli mi powiesz:\* Na Bogu JAHWE, naszym Bogu, polegamy, to czy to nie ten, którego (świątynki) na wzgórkach i ołtarze usunął Hiskiasz,\*\* mówiąc Judzie i Jerozolimie: Przed tym ołtarzem będziecie się kłaniać?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A może powiesz: Zaufaliśmy JAHWE, naszemu Bogu! Czy to nie ten sam, którego świątynki na wzgórzach oraz ołtarze Hiskiasz kazał usunąć, tłumacząc Judzie i Jerozolimie, że tylko przed jednym ołtarzem należy się kłaniać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli mi powiesz: Ufamy JAHWE, naszemu Bogu, czy on nie jest tym, którego wyżyny i ołtarze zniósł Ezechiasz i nakazał Judzie i Jerozolimie: Przed tym ołtarzem będziecie oddawać pokłon? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli mi rzeczesz: W Panu, Bogu naszym, ufamy; azaż nie ten jest, którego zniósł Ezechyjasz wyżyny i ołtarze, i przykazał Judzie i Jeruzalemowi mówiąc: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mi odpowiesz: W JAHWE Bogu naszym ufamy, azaż nie on jest, którego wyżyny i ołtarze zniósł Ezechiasz i mówił Judzie i Jeruzalem: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli mi powiesz: W Panu, Bogu naszym, pokładamy ufność, to czyż On nie jest tym, którego wyżyny i ołtarze poznosił Ezechiasz, nakazując Judzie i Jerozolimie: Tylko przed tym ołtarzem w Jerozolimie będziecie oddawać pokłon [Bogu]? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli mi powiesz: Na Panu, naszym Bogu, polegamy. Czy to nie jest ten sam, którego świątynki na wzgórzach i ołtarze zniósł Hiskiasz, powiadając do Judy i Jeruzalemu: Przed tym ołtarzem będziecie oddawać pokłon? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli mi powiecie: W JAHWE, naszym Bogu, pokładamy nadzieję, to czy nie jest On tym, którego wyżyny i ołtarze usunął Ezechiasz i nakazał Judzie i Jerozolimie: Tylko przed tym ołtarzem będziecie oddawać pokłon? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli mi powiecie: Polegamy na JAHWE, naszym Bogu, to czyż On nie jest tym, którego ołtarze na wzniesieniach kultowych usunął Ezechiasz, nakazując mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Tylko przed tym ołtarzem macie oddawać Mu cześć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli mi powiecie: ”Pokładamy ufność w naszym Bogu Jahwe” - to [odpowiem]: Czyż nie jest nim ten, którego wyżyny i ołtarze usunął Ezechiasz, rozkazując Judzie i Jerozolimie: Przed tym [tylko] ołtarzem [w Jerozolimie] będziecie zginać kolana! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж кажете: Ми поклали надію на нашого Господа Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli mi powiesz: Polegamy na WIEKUISTYM, naszym Bogu; czyż to nie jest ten sam, którego wyżyny i ołtarze zniósł Chiskjasz, mówiąc do Judy i do Jeruszalaim: Przed tym ołtarzem będziecie się korzyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli mi powiesz: ʼZaufaliśmy JAHWE, naszemu Boguʼ – czyż to nie jego wyżyny i ołtarze pousuwał Ezechiasz, mówiąc do Judy i Jerozolimy: ʼPrzed tym ołtarzem macie się kłaniaćʼ?”ʼ |

1. 1) powiesz, תֹאמַר : wg 1QIsa a : powiecie, תואמרו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 18:4</x>; <x>140 31:1</x> [↑](#footnote-ref-3)